TRANSLATION

Three Poems by Chimay

Translated by Rongwo Lugyal

Dreamlike Karmic Residue

By Chimay

Tonight, the moon and the breeze move with deliberate grace.
As always, I stand at the north-facing window,
gazing at the mountain ranges that have long blocked my sight.
You—left far at the northern edge,
yet so close, smiling in the depth of my heart.
Where are you leading my heart now?
You say, life is but a dream,
the soul is guided by fate's quiet hand.
When the karmic wind scatters like clouds,
everything seems as if it was never meant to stay.
Each step of life hoped to be written in rainbows,
yet in truth becomes an ancestry of contradictions.
Still, to find you—the calm, the beautiful, within and without—
how much torment must I endure?
Obvious to oneself, and clear in knowing, you say:
on this endlessly spinning square of life,
we have searched for each other for so long.
Indeed, I have waited,
seeking you across time's horizon.
When life wears thin, like a horse's tail,
only then do you finally arrive.
Yet, in the end, looking and finding,
you and my dream—like a rainbow—
cannot be touched, cannot be grasped.
You and my karmic residue are like a dream, uncertain.

© 2026 Rongwo Lugyal
This is an open access article distributed under the terms of a Creative Commons license (CC BY-NC-ND 4.0).

Yet, under the fate's powerful claws, everything trembles, fragile and helpless.
Between dreams and reality, what truly belongs to us?
Apart from these tears, what else remains?
I have waited for you for thousands of years.

རྨི་ལམ་ལྟ་བུའི་ལས་འགྲོ།
འཆི་མེད་ཀྱིས་བརྩམས།

ཟླ་འོད་དང་བསིལ་རླུང་སྔོད་ཀྱིས་བཞུར་བའི་དོ་ནུབ།
ནམ་རྒྱུན་བཞིན།
ཁ་བྱང་འཕོར་གྱི་སྐེའུ་ཁྲུང་ནས།
མཐོང་ལམ་བསྒྲིབས་པའི་རི་ཚོགས་ལ་ཡུན་རིང་ཅེར།
རྒྱང་རིང་བྱང་མཐའ་ན་ལུས་པའི་ཁྱེད་ཡ།
ཐག་ཉེ་སྙིང་དབུས་ན་འཛུམ་པའི་ཁྱེད།
ངའི་སེམས་པ་འདི་ཁྲིད་ནས་གལ་འགྲོ་འམ།

ཁྱེད་ཀྱིས། མི་ཚེ་ནི་རྨི་ལམ་དང་མཚུངས་ལ།
སེམས་པ་ཁྲིད་སྟངས་དེ་ལ་ལས་དབང་དུ་བརྗོད།
ཡོད་ཚད། ལས་རླུང་གིས་ཅི་མི་སྙམ་པར་སྤྲིན་ཕུང་བཞིན་གཏོར་དུས།
མི་ཚེའི་གོམ་སྟབས་རེ་རེ།
འཇའ་ཚོན་རྒྱང་རྒྱང་གིས་བྲི་རྒྱུ་བྱུང་ན་བསམས་ཀྱང་།
དེ་ནི་གདོང་ནས་འགལ་འདུའི་ཕུང་པོ་ཉིད། ཡིན་ནའང་།
ངའི་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་ན་བག་ཡངས་དང་མཛེས་སྡུག་གི་འཕྱོ་བའི་ཁྱེད་རང་བཙལ་ཕྱིར།
ད་དུང་ཡང་ལམ་གྱི་མནར་གཅོད་ཀ་ཚོད་མྱོང་དགོས་ཨང་།

རང་ལ་གསལ་བཞིན་དུ། རང་གིས་རྟོགས་བཞིན་དུ།
ཁྱེད་ཀྱིས། ཐོག་མཐའ་བྲལ་བའི་འཁོར་བའི་ཐང་ཆེན་འདི་ནས།
ང་ཚོས་ཕན་ཚུན་བཙལ་ནས་ཡུན་རིང་སོང་ཟེར།
ངོ་མ། ངས་ཁྱེད་ལ་བསྒུགས་ཤིང་ཁྱེད་རང་བཙལ་ནས་ཡུན་རིང་འཁོར་སོང་།
ཚེ་སྲོག་འདི་ཧ་ཟ་བཞིན་དུ་ཉག་ཕྲ་དུས།
ད་གཟོད་ཁྱེད་རང་གཞི་ནས་བསླེབས་སོང་།

ཡིན་ནའང་། བཙལ་ཅིང་བཙལ་བའི་མཐའ་མར་རྙེད་པ་ནི།
སྔར་བཞིན་འཇའ་ཚོན་བཞིན་འཛིན་རིག་བྲལ་བའི་ཁྱེད་དང་ངའི་རྨི་ལམ།
རྨི་ལམ་བཞིན་སྟོང་ལ་མ་ངེས་པའི་ཁྱེད་དང་ངའི་ལས་འགྲོ།
རེད་དེ། ཟློག་མེད་ལས་དབང་བཙན་པོའི་སྡེར་འོག་ན།
ཡོད་ཚད་ནི་དེ་འདྲའི་སྐྱབས་མེད་དང་ཉམ་ཆུང་གིས་འདར།

རྨི་ལམ་དང་མངོན་སུམ་བར་ན།
ང་ཚོར་དབང་ངེས་པའང་སྔར་བཞིན།
མཆི་མ་ཁྱེར་བ་གང་ལས་ཅི་ཞིག་ལྷག་ཡོད་དམ།
ངས་བསྐལ་བ་སྟོང་ལ་བསྒྲུགས་པའི་ཁྱེད་ཨང་།

Me and My Destiny

By Chimay

As before, this primitive world is deserted.
As before, our destiny is entrusted to Khadhak.
The tragedy of my life and yours
is wandering over the hills into the mountains.

In this life of repetition,
our dreams are marred by
milk-taste and dung-mud,
our youth's beauty has waned
between repetitive dreams,
the blue-blacked heart ages despairing.

Hey—
Just putting resentfulness into song,
one mustn't entrust all to a lonesome heart,
our forefathers bestowed inherited wisdom,
there is no need to dissolve everything in there,
time has given me self-esteem's strength.

Yes—
In the sky-earth's shaking upsurge,
for freedom and equality,
the tepid blood flows in my heart,
offering a new story for this century.

ང་དང་ངའི་ལས་དབང་།
འཆི་མེད་ཀྱིས་བརྩམས།

གདོད་མའི་འཛིག་རྟེན་འདི་སྔར་བཞིན་སྟོང་གྱི་ལེར།
ང་ཚོའི་ལས་དབང་ཡང་སྔར་བཞིན་ཁ་བརྟགས་ལ་བཙོལ།
ཁྱོད་དང་བདག་གི་སྐྱོ་གར་གྱི་རྣམ་ཐར།
ཛ་ཁ་དང་རི་ཁར་རབས་ནས་རབས་སུ་རྒྱུ།

བསྐྱར་ཟློས་ཀྱི་འཚོ་བའི་ཁྲོད་ནས་ང་ཚོའི་རྨི་ལམ་ལ་ཚེ་དྲིག་ཆགས།
འོ་དྲི་དང་ལྤི་འདམ་ཁྲོད་དུ་ང་ཚོའི་ལང་ཚོར་མཚར་སྡུག་ཉམས།
བསྐྱར་ཟློས་ཀྱི་རྨི་ལམ་བར་ནས་མཐིང་མདོག་གི་སེམས་པ་རེ་ཆད་ངང་རྒས།

ཀྱི། སྡུག་ཡུས་གཞས་ལ་བཀུག་པ་ཙམ་གྱིས།
ཡོད་ཚད་ཁེར་རྐྱང་གི་སེམས་པར་ཟློམ་མི་དགོས་ཏེ།
ཡབ་མེས་ཀྱིས་ཞེས་རབ་ཀྱི་མིག་ཟླུང་གནང་ཡོད།
ཐམས་ཅད་དེ་ལ་སྟིམ་དོན་མེད་དེ།
དུས་རབས་ཀྱིས་རང་གཅེས་ཀྱི་མངའ་ཐང་བྱིན་ཡོད།

རེད་ལགས།
གནམ་ས་འཕོ་འགྱུར་འབྱུང་བའི་ཚ་རླབས་ཀྱི་ཁྲོད་ནས།
རང་དབང་དང་འདྲ་མཉམ་གྱི་ཆེད་དུ།
སྙིང་ཁོང་ན་རྒྱུ་བའི་ཟླུངས་ཁྲག་རྡོན་མོས།
དུས་རབས་འདི་ལ་གཏམ་རྒྱུད་གསར་བ་ཞིག་འབུལ།

I Am Waiting in the Snow

By Chimay

This year, there are many snowfalls,
ice-like wind freezes mind and body.
When will my spring come?

A long, cold road of snow
rises in my mind—
heatless tears freeze at the corners of my eyes.

Winter months bring blizzards of blurry dreams,
telling stories of collected sorrows,
kept warm within the compressed chests.

In those long winter months,
the icy wind blasts wildly,
how similar to our farewell!

This winter, the wind pierces the heart.
For the fate of an orphan,
I shed tears to freeze again and again.

For uncountable times I lose myself
thinking of your departure, yet, still pondering,
what would be the righteous thing to say?

In my pursuit of the vulture's flight, after
my cuckoos' travel to south Monpas,
are there any winged minds—

Or any strengthened spines,
or worthwhile, inclined ears,
true heart to heart companions,
still in existence?

There are also summer months too, like April,
with long flute sounds of soft and gentle dusk,
all delightful. Why do I no longer remember them?

This winter, snow covers both inside and out,
fitting the moaning melancholy
of a lonesome soul.

This season, conscious of how minds freeze,
thumbs press wounds, those who press wounds,
shed tears. Apart from us, who else?

At a place where snow's tempests roar,
where frigid winds howl,
where minds hold fire in meditation,
I still wait like this...

ངས་ཁ་བའི་ཁྲོད་ན་བསྐུགས་ནས་ཡོད།
འཆི་མེད་ཀྱིས་བརྩམས།

ཁ་བ་འབབ་ཐེངས་མང་བའི་ད་ལོ།
ལུས་སེམས་འཁྲུག་པས་བསྡམས་པའི་ད་ལོ།
ཀྱེ། ངའི་དཔྱིད་ཀ་ག་དུས་བསླེབ་སྲིད།

གྲང་ཤུར་ཤུར་གྱི་གངས་ལམ་རིང་མོ་སེམས་ལ་འཛིན་པས།
ཚ་རིག་བྲལ་བའི་མཆི་མ། མིག་ཟུར་ན་ཆབ་རོམ་དུ་གྱུར།

རྨི་ལམ་རབ་རིབ་ཀྱིས་བསྒྱུལ་པའི་དགུན་ཟླ་སྐྱ་མོ།
སྒྲོ་གདུང་བྱང་ཁོག་ལ་བསྐྱིལ་ཚུལ་གྱི་གཏམ་རྒྱུད་ཧྲིལ་པོ་ཞིག
གྲང་ངར་ལྷག་ཏུ་གཏོད་པའི་དགུན་ཟླ་རིང་མོ།
ང་རང་ཁྱིད་དང་གྱིས་ཚུལ་དང་ཡང་ཅི་འདྲའི་མཚུངས་ཨང་།

ལྷགས་རླུང་སེམས་ལ་གཟན་པའི་ད་ལོའི་དགུན་ཁར།
ངས་དྭ་ཕྲུག་ཅིག་གི་ལས་དབང་ལ་མཆི་མ་ཡང་ཡང་གཏོར་ཅིང་།
ངས་ཁྱིད་རང་བཞུད་སྟངས་ལ།
བསམ་གཞིག་དང་བསམ་གཞིག་གིས་ཉིན་ཞག་ག་ཚོད་མཐུད་ཡོད་ཨང་།
ཡིན་ནའང་། ཡིན་མདོག་གིས་འཚོ་བའི་ངས།
ཡང་སྙིང་། ཅི་ཞིག་བརྗོད་ན་འོས་སམ།

ངའི་རྒོད་པོས་དབྱིངས་རིམ་བསྙེགས་ཤུལ་ན།
ངའི་ཁུ་བྱུག་སྔོ་སོན་འགྲིམས་ཤུལ་ན།
ད་དུང་སྒྲོ་གཤོག་ཐོགས་པའི། སྐལ་ཚོགས་སྲ་བའི།
རྣ་བ་ལྷགས་ཏེ་ཉན་ཐུང་བའི། སེམས་དང་སེམས་པ་སྣན་ཚོག་པའི།
གང་དང་ཅི་ཡོད།
ད་དུང་དབྱར་ཟླ་བཞི་པ་ལྟ་བུའི། ད་དུང་སྟོད་ཀྱི་རྒྱང་འབུད་ལྟ་བུའི།
ཉིམ་ཤིག་ཤིག དུངས་ལྷང་ལྷང་གི་ཡོད་ཚད་ཀྱང་།
ངས་ཅིའི་ཕྱིར་མི་དྲན་ཨང་།

ཁ་བས་ཕྱི་ནང་གཡོགས་པའི་ད་ལོའི་དགུན་ཁ།
ཁེར་རྐྱང་གི་རྣམ་ཤེས་ཤིག་ལ་སྐྱོ་ཡུས་ཤིན་ཏུ་སོད་པའི་དུས་ཚིགས་རེད།
དུས་ཚིགས་འདིར། སེམས་པ་འཁེང་ཚུལ་ང་ཚོ་ཕོ་ནར་གསལ་ཞིང་།
དུས་ཚིགས་འདིར། རྨ་ཁ་མཐེབ་ནོན་གྱིས་མཆི་མ་འཐུང་མཁན་ཡང་།
ང་ཚོ་ལས་སུ།

ཁ་བ་རྒོད་ས་ན། གྲང་རླུང་འཚུབ་ས་ན།
མེ་ཡི་ཕུང་པོ་དེ་སྙིང་ལ་སྒོམ་གྱིན།
ངས་འདི་ལྟར་བསྒྲུགས་ནས་ཡོད།

Bibliography

Chimay. "Rmi lam lta bu'i las 'phro." In *Zla ba'i rmi lam,* 97–102. Ziling: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang.

———. 2012. "Nga dang nga'i las dbang." *Zla ba'i rmi lam,* 159–161. Ziling: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang.

———. 2012. "Ngas kha ba'i khrod na bsgugs nas yod." In *Zla ba'i rmi lam,* 153–155. Ziling: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang.